

Magda Karczmarka

Magda the Alewife

f pustej kartfmie Magda siedzi na zydedelku u komina

W pustej karczmie Magda siedzi na zydelku u komina,

In the empty inn Magda is sitting on a stool by a chimney

tfasem vzdyxa czasem źieva i na dzvi poglonda z boku

czasem wzdycha, czasem ziewa i na drzwi ogląda z boku.

sometimes (she) sighs sometimes jawns and at the door looks from the side

późno v notsy dzvi skjpnęwy fxodzi xwopiets malovany

Późno w nocy drzwi skrzypnęły, wchodzi chłopiec malowany,

late in the night the door creaked is entering the boy as if painted

(beautiful as painted at a picture)

zownief uwan zavadjaka bżãka Jablã ostrogami

żołnierz, ułan zawiada, brząka szablą, ostrogami.

a soldier Lancer brawler clanks with sabre with spurs

hej kartfmarko hej magduśiu kfyty urvis jeftje s progu

„Hej karczmanko! hej Magdusiu!” krzyczy urwis jeszcze z progu,

hey Alewife hey Magdusiu shout the rascal from the doorsill

petty form of a name Magda)

vitaj vdufko moja mwoda pfyjmij gościa na kfaterie

„witaj, wdówko moja młoda! przyjmij gościa na kwaterę.”

welcome widow my young have a guest for lodging

pretf zowniezu pretf uwanie fukaj sobje drugiej xaty

„Precz, żołnierzu, precz, ułanie, szukaj sobie drugiej chaty,

Begone soldier begone Lancer look for yourself another hut

jam bez męža jam v zavobje ledwo tydzjeńot pogrzebu

jam bez męża, jam w żałobie, ledwo tydzień od pogrzebu.”

I am without the husband I am in bereavement hardly a week since the funeral

tso tam pogrzep tso zavoba jeden umarw bėńdzie drugi

„Co tam pogrzeb! co żałoba! jeden umarł, będzie drugi:

what the heck! s funeral one has died will be the second one

xulaj dufo pukiś mwoda nuże magdo pŷym uwana

hulaj, duszo, pókiś młoda, nuże Magdo! Przyjm ułana.

carouse the soul untill (you are) young hurry Magda receive a guest

skotŷyw do niej objow f powy tŷtery razy potsawovaw

Skoczył do niej objął w poły, cztery razy pocałował,

Jumped to her gripped in half four Times kissed

tŷtery razy nao.okowo z niĩ mazura pŷetańcowaw

cztery razy naokoło z nią mazura przetańcował.

four Times all around with her Mazur has danced

tŷtego wiarus nie dokaze patŷcie magda juŷ nie siedzi

Czego wiarus nie dokaze? Patrzcie, Magda juŷ nie siedzi

What the old soldier won't be able to do Look Magda no mor eis sitting

na zydelku u komina

na zydelku u komina.

on a stoo lat the chimney

ańi vzdycha ańi źieva bjega lata stuw nakryva

Ani wzdycha, ani ziewa, biega, lata, stół nakrywa,

Neither sigh nor yawn (she's) running, coursing the table is laying

postawiła wódki, piwa, wszystko z kątów, z szaf wyjmuję

postawiła wódki, piwa, wszystko z kątów, z szaf wyjmuję

(she) put vodka beer all from the corners from the cupboards is taking away

i ułana wraz częstuje

i ułana wraz częstuje.

and the Lance at once treats

no gosposiu jam już syty včasnow zowńief otarw vāsı

„No gosposiu, jam już syty,” wrzasnął żołnierz, otarł wąsy,

Well kousekeeper I am replete yelled the soldier wiped the moustache

znowu magde potsawovaw valsa f kowo pftetańcowaw

znowu Magdę pocałował, walca w koło przetańcował.

again Magda (he) had kissed the valse all around he danced

mwoda vdufka śie nie brońi nits dziwnego zapomńiawa

Młoda wdowka się nie broni. Nic dziwnego: zapomniała

The young widowi s not fending off no surprise (she) forgot

męża zwego i starego ot tygodńia umarwego

męża złego i starego, od tygodnia umarłego.

the husband bad and old since a week dead

swyfyf magdo tam na dvoze gwuxy gvar i xixotańje

Słyszysz, Magdo, tam na dworze głuchy gwar i chichotanie?

Can you hear, Magda, there outside thud hubbub and cackle

to koledzy ze fsi cawej tu z grajkami tańtjyc idã

to koledzy ze wsi całej tu z grajkami tańczyć idą.

That are colleagues from the village whole here with the musicians to dance are coming

magda do dzvi pëdem biezy zaryglować pevnje xciawa

Magda do drzwi pędem bieży, zaryglować pewnie chciała...

Magda to the door in rush runs to bolt probably (she) wanted

nie dobjegwa nie wzbrońiwa vidać pjerfjã myśl zmjeńiwa

nie dobiegła, nie wzbronila, widać pierwszą myśl zmienila.

(she) didn't get on toward didn't forbid seems the firs thought (she) changed

idã idã maferujã ze skjypkami s cymbawami

Idą, idą, maszerują, ze skrzypkami, z cymbałami

coming coming marching with violins with cimbalom

i z basetlã i s tãbami kazdy uwan dziefke vjedzie

i z basetlą, i z trąbami, każdy ułan dziewczkę wiezie;

and with basolia and with trombones each Lancer a girl leads

s hukiem stukiem kfykiem bżëkiem cawã bandã v dzvi sie twoťjã

z hukiem, stukiem, krzykiem brzękiem, całą bandą w drzwi się tłoczą;

with hunder knocking shouting clanking the whole gang into the door (they) swarm

fpadli vrefcie fkowo stali i sfym grajkom grać kazali

wpadli wreszcie, wkoło stali i swym grajkom grać kazali.

got inside finally all around (they) were standing and their musicians to play (they) made

xots xots tańtjã jak jaleńi bes ustanku fciãf xasajã

Hoc! hoc! tańczą jak szaleni, bez ustanku wciąż hasają,

hop hop (they are) dancing like mad without a break still (they) buck

af s t̄upryny im śie kuzy af im litsa ogn̄jem pwon̄ã

aż z czupryny im się kurzy, aż im lica ogniem płoną.

so that from the mop of them is steaming so that their faces of fire burns

skat̄f̄ã tupiã bjegnã letsã ostrogami wuptsa bijã

Skaczą, tupią, biegną, lecą, ostrogami łupca biją,

jumping stomping running coursing (with) spurs (they) are clicking their heels

dokazujã xawasujã xots xots xi xa xots xots xi xa

dokazują, hałasują, hoc! hoc! hi! ha! hoc! hoc! hi! ha!

frolicking, making noise

af śie kart̄f̄ma t̄f̄śie stara

aż się karczma trzęsie stara.

as is the inn old shaking

xej kapelo vy Ńubraftse k̄ȳt̄f̄y uwan s pierf̄fej pary

"Hej, kapelo, wy, szubrawce!" krzyczy ułan z pierwszej pary

Hey band you blackguards yells the Lancer from the first couple

ja tu z magdã rej provadze a gdy xulam nie żartuje

„ja tu z Magdą rej prowadzę, a gdy hulam, nie żartuję.

I here with Magda the parade lead and when (I) carouse I am not joking

xej kapelo graj ot uxa obertasa na odziepke

„Hej, kapelo! graj od ucha obertasa na odziepkę,

Hey band play

a skot̄f̄nego a raźnego xots xots xi xa

a skocznoego, a raźnego, hoc! hoc! hi! ha!"

but lively but brisk

stanow śfisnow klasnow v dwońie zvruciw magde v drugã strone

Staną, świsnął, klasnął w dłonie, zwrócił Magdę w drugą stronę,

(he) stood up whistled clapped in hands turned Magda in the other direction

a za nimi cawe kowo plãsa bjezy f xyzym pędzie

a za nimi całe koło pląsa, bieży w chyżym pędzie.

and behind them the whole circle dance runs in swift speed

jak na stepje zavjeruxa

Jak na stepie zawierucha!

Like in a steppe turmoil

magda śmjeje śie xixotje uwanovi patfy f oko xots xots xi xa

Magda śmieje się chichocze, ułanowi patrzy w oko, hoc! hoc! hi! ha!

Magda laughs cackles (to) the Lance she looks into an eye

tak xasali vyvijali skotjńje zvavo jak faleńi

Tak hasali, wywijali, skocznie, żwawo, jak szaleni,

(they) so much romped were twisting lively jauntily like crazy

do puwnotsy po puwnotsy puki kury nie zapjawy

do północy, po północy, póki kury nie zapały.

to midnight after midnight untill roosters crowed

potem fjysty v dwugim zędzie i kartjmarka fpuw zemdlona

Potem wszyscy w długim rzędzie i karczmarka w pół zemdlona,

Then all in a long lineup and the alewife half fainted

v mgrńjeńiu oka jak umjeli tak kominem vylećieli

w mgnieniu oka, jak umieli, tak kominem wylecieli.

in the twinklink of an eye as (they) could that (they) through the chimney flew away
(in two shakes of a lamb's tail)

starã kartfme pporun spaliw

Starã karczme pporun spalił,

An old inn a bolt burned

tam gdzie stawa teraz f kowo rosnã xfasty pewzna gady

tam, gdzie stała, teraz w koło rosną chwasty, pełzną gady,

there where (it) stood now all around are growing weeds are crawling reptiles

dzikje dzvjenki swyxać v notsy

dzikie dźwięki słycać w nocy.

savage tones are audible at night

každy mjejtse to omija letf vidżjeli njeraz ludzie

Každy miejsce to omija, lecz widzieli nieraz ludzie

everyone that place bypasses but had seen sometimes people

pwoxã magde gzejnã vdove jak z djabwami tam vyvija

płochã Magdę, grzeszną wdowę, jak z diabłami tam wywija.

miserable Magda sinful widow as with devils there is dancing/twisting?